

Table of contents

I Contextual studies	13*
1. The Widow of Ephesus through the ages	16*
2. Charleton's adaptation of the story	25*
2.1. The plot/structure	26*
2.2. Charleton and Epicurus	30*
2.3. Charleton and Hobbes	46*
2.4. Charleton and the Platonic Ladies	55*
2.5. Charleton and misogyny/the women controversy	65*
2.6. Judging the matron	70*
2.7. Irony in <i>The Ephesian Matron</i>	75*
2.8. Evaluation	82*
3. Biographical sketch	84*
3.1. Early life and education	85*
3.2. Politics, (medical) career and intellectual development	87*
3.3. Private life and personal appearance	92*
3.4. Friends and patrons – Charleton's 'network'	94*
3.5. Last years and death	102*
3.6. Contemporary judgements	104*
3.6.1. Public criticism	104*
3.6.2. Public support	109*
4. Aspects of language and translation	113*
4.1. Charleton and the inkhorn controversy/translator's note	113*
4.2. The Latin translation	118*
4.2.1. Spelling and punctuation	120*
4.2.2. Vocabulary	126*
4.2.3. Morphology	134*
4.2.4. Syntax	136*
4.2.4.1. General observations	136*
4.2.4.2. Harris's syntax in relation to Charleton's	144*
4.2.4.2.1. Long or hypotactic sentences	144*
4.2.4.2.2. Syntactically parallel translations?	151*
4.2.4.2.3. Minor changes	154*
4.2.4.2.4. Participle constructions	159*
4.2.4.2.5. Passive and active voice	164*
4.2.4.2.6. Tense and mood	167*

4.2.5. Rendition of the sense	169*
4.2.5.1. Additions and omissions	170*
4.2.5.2. Changes	178*
4.2.6. Style and quality of the translation	185*
4.2.6.1. Literal or free?	185*
4.2.6.2. Rhetorical devices	192*
4.2.6.3. Erroneous translations	200*
4.2.6.4. Elegant translations	204*
4.2.7. Conclusion	207*
5. The publication of Charleton's text	209*
5.1. <i>The Ephesian Matron's</i> anonymity	209*
5.2. Charleton and <i>The Cimmerian Matron</i>	211*
6. The edition	217*
6.1. The extant editions	217*
6.2. Additional (lost) editions	222*
6.3. Reconstruction of the stemma	226*
6.4. Remarks on this edition	228*
6.5. Sigla	230*
II Text	1
1. Title page	1
2. Letter / Epistola	4
3. The Ephesian Matron / Matrona Ephesia	12
III Commentary	90
1. Title page	90
2. Letter / Epistola	102
3. The Ephesian Matron / Matrona Ephesia	140
Bibliography	386
1. Primary texts	386
1.1. Charleton	386
1.1.1. <i>The Ephesian Matron</i>	386
1.1.2. Other printed works	386
1.2. Other sources	389
2. Secondary texts	397
3. Abbreviations	409

4. Bibliographical appendix: Charleton's (Latin) textual sources	410
4.1. Juvenal	410
4.2. Lucian	411
4.3. Petronius	414
4.4. Seneca	415